

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**between**  
**UNIVERSITY PARIS-EST MARNE-LA-VALLÉE (France)**  
**And**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

18CTR 348

The present Memorandum of Understanding between:

**UNIVERSITY PARIS-EST MARNE-LA-VALLÉE**,  
established 5, Boulevard Descartes, Cité Descartes, Champs-sur-Marne,  
77454 MARNE-LA-VALLÉE Cedex 2, France,  
represented by its President, Pr. Gilles ROUSSEL,

and

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**  
Established in Carrera 45 No. 26-85 Edificio Uriel Gutiérrez  
Bogotá, D.C – Colombia  
Represented by its President, Prof. Dolly MONTOYA CASTAÑO

Has been drawn up in accordance with respective national standards. In order to establish, pursue and deepen their cooperation and scientific relations in view of contributing to the development of Research and Higher education, it is hereby agreed that:

**Article 1: Purpose of the Memorandum of Understanding**

The two aforesaid Universities agree to collaborate in the following domains:

- joint research activities,
- faculty exchanges,
- student exchanges,
- doctoral student exchanges and joint supervision of doctoral theses,
- student intern exchanges,
- mutual information on curricula and research,
- exchange of scientific or technical publications,
- joint publication of research results and teaching materials,
- organization of common courses and seminars.

This cooperation may be extended to other domains in the future.

**Article 2: Specific clauses regarding the Memorandum of Understanding**

Any plans for future cooperation in a given academic field shall result in a written amendment referring to the present Memorandum of Understanding.

**Article 3: Means of implementation**

The two Universities shall be held responsible for obtaining necessary funding for the development of projects undertaken within the framework of the present Memorandum of Understanding.

Financial arrangements shall be noticed in an amendment.

If need be, financial arrangements shall be submitted to the appropriate authorities for approval.

**Article 4: Persons in charge of the cooperation**

The two persons in charge of this cooperation are:

For University Paris-Est Marne-la-Vallée:

Prof. Frédéric TOUMAZET Vice-President for international relations and partnerships.

Email: [Frederic.toumazet@u-pem.fr](mailto:Frederic.toumazet@u-pem.fr)

For Universidad Nacional de Colombia:

Prof. Pablo Enrique Abril Contreras - Director (interim) of External Affairs or who will assume the Director's functions temporal or indefinitely.

Email: [dirori@unal.edu.co](mailto:dirori@unal.edu.co)

**Article 5: Confidentiality and intellectual property**

5.1. Each party commits itself to consider confidential any information provided by the other party (documents, systems, software, skill, methods, knowledge etc.) and to use those only upon the application of the present Memorandum of Understanding and its possible amendments.

5.2. Each party is the owner of the results obtained by its own means during the present Memorandum of Understanding and its possible amendments, copyrightable or not by a right of intellectual property. Each party decides on its own the measures of valorisation and protection to be taken.

**Article 6: Use of names and logos**

Each party can mention, in its communication related to the present Memorandum of Understanding, the name of the other party and can use, with the other's agreement, the logo of the university.

**Article 7: Dispute**

In case of any dispute concerning the interpretation or the running of the present Memorandum of Understanding, the signatories commit themselves to attempt an amicable conciliation. In the event of failure of such a procedure, Tribunals of both parties will be called upon.

**Article 8: Duration**

The present Memorandum of Understanding covers an initial period of three (3) years. It may be renewed by common and express written consent for a consecutive three (3) year period in accordance with respective institutional procedures.

**Article 9: Changes - Cancellation**

During its execution, either party may request changes to and/or cancellation of the present Memorandum of Understanding by giving three (3) months' prior notice.

**Article 10: Language(s) – Introduction date**

This Memorandum of Understanding has been issued in two (2) original copies in English. The Memorandum of Understanding shall take immediate effect upon signature by the two parties.

Signed in Champs-sur-Marne,  
on

  
Gilles ROUSSEL,  
President of  
University Paris-Est Marne-la-Vallée

Signed in Bogotá,  
on

  
Dolly MONTOYA CASTAÑO,  
President of  
Universidad Nacional de Colombia

**AMENDMENT TO THE MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING**  
between  
**PARIS-EST MARNE-LA-VALLEE UNIVERSITY (France)**  
and  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (Colombia)**

Reference: 18CTR 349

This amendment grants students exchanges and states that:

**Article 1: Object**

1.1 Two (2) students from each university per year can participate in the exchange programme for a study stay lasting one (1) academic year; or four (4) students from each university per year for a study stay lasting (1) semester.

1.2 Selected students by both the sending and receiving institutions enrol in both universities. They pay their tuition fees at their home university and are exempted from any tuition fees at the host university.

1.3 The sending institution is responsible for certifying that their students have a sufficient linguistic proficiency in the teaching language used by the host institution.

1.4 Each university assists students to obtain all required visas, permits, and other official documentation.

1.5 Students are responsible for all personal expenses associated with their stay, including social security coverage, accommodation, meals, transportation, and visa fees.

**Article 2: Duration**

The present amendment is concluded for the duration of the memorandum of understanding and will come into effect on the date of signature.

Signed in Champs-sur-Marne,  
on



Gilles ROUSSEL,  
President of  
Paris-Est Marne-la-Vallée University

Signed in Bogotá,  
on 31 Oct 2018



Dolly MONTOYA CASTAÑO,  
President of  
Universidad Nacional de Colombia



UNIVERSITÉ  
PARIS-EST  
MARNE-LA-VALLÉE



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE COLOMBIA

**ADENDA AL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**  
**entre**  
**PARIS-EST MARNE-LA-VALLÉE UNIVERSITY (France)**  
**y**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (Colombia)**

Asunto:

Esta adenda otorga a los estudiantes intercambios y establece que:

**Artículo 1: Objeto**

1.1 Dos (2) estudiantes de cada universidad por año pueden participar en el programa de intercambio para una estancia de estudio que dura un (1) año académico; o cuatro (4) estudiantes de cada universidad por año para una estancia de estudio de una duración de (1) semestre.

1.2 Los estudiantes seleccionados por las instituciones emisoras y receptoras se matriculan en ambas universidades. Ellos pagan sus tasas de matrícula en su universidad de origen y están exentos de cualquier cuota de matrícula en la universidad de acogida.

1.3 La institución de envío es responsable de certificar que sus estudiantes tienen un dominio lingüístico suficiente en el idioma de enseñanza utilizado por la institución de acogida.

1.4 Cada universidad ayuda a los estudiantes a obtener todas las visas, permisos y otra documentación oficial requerida.

1.5 Los estudiantes son responsables de todos los gastos personales asociados con su estadía, incluida la cobertura de la seguridad social, alojamiento, comidas, transporte y tarifas de visa.

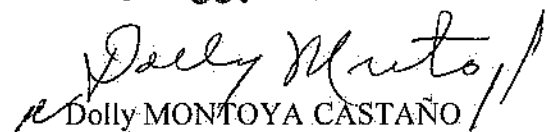
**Artículo 2: Duración**

La presente adenda tiene la misma duración del memorando de entendimiento y entrará en vigencia en la fecha de la firma.

Firmado en Champs-sur-Marne,  
el

Gilles ROUSSEL,  
Presidente de  
Paris-Est Marne-la-Vallée University

Firmado en Bogotá,  
el 31 OCT 2019

  
Dolly MONTOYA CASTAÑO  
Presidente de  
Universidad Nacional de Colombia



UNIVERSITÉ  
PARIS-EST  
MARNE-LA-VALLÉE



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**  
entre  
**UNIVERSITY PARIS-EST MARNE-LA-VALLÉE (France)**  
y  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

El presente Memorando de Entendimiento entre:

**UNIVERSITY PARIS-EST MARNE-LA-VALLÉE,**  
established 5, Boulevard Descartes, Cité Descartes, Champs-sur-Marne,  
77454 MARNE-LA-VALLÉE Cedex 2, France,  
represented by its President, Pr. Gilles ROUSSEL,

y

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**  
Established in Carrera 45 No. 26-85 Edificio Uriel Gutiérrez  
Bogotá, D.C – Colombia  
Represented by its President, Prof. Dolly MONTOYA CASTAÑO

Ha sido elaborado de acuerdo con las normas nacionales respectivas. Con el fin de establecer, proseguir y profundizar su cooperación y relaciones científicas con el fin de contribuir al desarrollo de la investigación y la educación superior, se acuerda lo siguiente:

**Artículo 1: Propósito del Memorando de Entendimiento**

Las dos universidades mencionadas acuerdan colaborar en los siguientes temas:

- Actividades de investigación conjunta,
- Intercambio de docentes,
- Intercambio de estudiantes,
- Intercambio de estudiantes doctorales y supervisión conjunta de tesis doctorales,
- Intercambios internos de estudiantes,
- Información mutua sobre temas curriculares y de investigación,
- Intercambio de publicaciones científicas o técnicas,
- Publicación conjunta de resultados de investigación y material de enseñanza,
- organización conjunta de cursos y seminarios.

Esta cooperación puede extenderse a otros temas en el futuro.



**Artículo 6: Uso de nombres y logotipos.**

Cada parte puede mencionar, en su comunicación relacionada con el presente Memorando de Entendimiento, el nombre de la otra parte y puede utilizar, con el acuerdo de la otra parte, el logotipo de la universidad.

**Artículo 7: Disputa.**

En caso de cualquier disputa relacionada con la interpretación o el funcionamiento del presente Memorando de Entendimiento, los firmantes se comprometen a intentar una conciliación amistosa. En caso de incumplimiento de dicho procedimiento, se recurrirá a los Tribunales de ambas partes.

**Artículo 8: Duración**

El presente Memorando de Entendimiento cubre un período inicial de tres (3) años. Se puede renovar por consentimiento común y expreso por escrito por un período de tres (3) años consecutivos de acuerdo con los procedimientos institucionales respectivos.

**Artículo 9: Cambios - Cancelación**

Durante su ejecución, cualquiera de las partes puede solicitar cambios y / o cancelación del presente Memorando de Entendimiento mediante notificación previa de tres (3) meses.

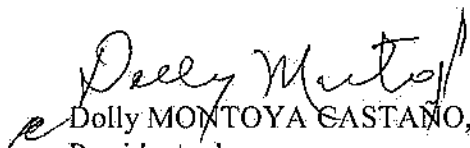
**Artículo 10: Idioma (s) - Fecha de introducción**

Este Memorando de Entendimiento ha sido publicado en dos (2) copias originales en inglés. El Memorando de Entendimiento entrará en vigencia inmediatamente después de la firma de las dos partes.

Firmado en Champs-sur-Marne,  
el

Firmado en Bogotá,  
el 31 OCT 2018

Gilles ROUSSEL,  
Presidente de  
University Paris-Est Marne-la-Vallée

  
Dolly MONTOYA CASTAÑO,  
Presidente de  
Universidad Nacional de Colombia